

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***Міжнародної науково-практичної
конференції***



Рівне

2016

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 квітня 2016 року, Рівне. – 510, [2]с.

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент, старший судовий експерт ЛНДІСЕ (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 31.03.2016 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

stylistic language. The national image of the world is the result of the integrity of national life. The language reflects a way of perceiving the world that is inherent in a particular nation. Values are expressed in it, up to a certain frame of reference, form a kind of collective philosophy, which is mandatory for all native speakers. The way of conceptualizing of reality in every language are universal and specific, so people who speak different languages, see the world differently, in the light of their languages. As a result of human interaction with the outside world are formed its ideas about the world, about the different aspects of reality, the versatile multidimensional world model. The language picture of the world creates a symbolic image of reality and its interpretation. The verbal images of things and linguistic models that reflect the specific characteristics of the national language complement the vision of the world. They are a source of knowledge, understanding of reality, contributing to reproduce a full and a comprehensive picture of reality in the minds of people.

Keywords: the linguistics picture of the world, language group, stylistic language, the conceptual picture of the world.

Y.V. Kuriata

Rivne

THE INFLUENCE OF THE RELIGIOUS MYTHOLOGEM ON THE FORMATION OF CHILDREN'S SPIRITUALITY

The interest to theoretical interpreting of the concept of myth (for example: social, political, advertisement myth) has increased greatly in modern science. Myth is one of the most hyper interpreted conceptions in the structure of knowledge pertaining to the humanities [4]. Simultaneously, we can agree with D. Pashynina's assertion, who, having considered different theories of myth, draws the conclusion, that uncertainty is just increasing, leveling by itself all the suggested definitions and making them more and more unclear [3].

First and most, myth is analyzed by the researchers within the bounds of psychoanalytical approach (Z. Freud, C. Jung), this phenomenon is considered as a

ritual-sociologic pattern (J. Frazer, E. Durkheim), symbolic, transcendent (E. Cassirer), and structural (C. Lévi-Strauss) versions of myth are elaborated. The problem of the presence of a mythological component in the speech world picture of a person is studied in the structure of the philological sciences. Evolution of the myth is studied in the history of culture.

Considering the existing definitions of the essence of myth from the point of view of psychology, we shall emphasize the interpretation of this phenomenon in the context of its connection with the mass consciousness made by O. Rochniak: myth – is a nonspecific form of mass consciousness, but the undivided attribute of the later, the form of thinking, characteristic of human beings generally (where social experience serves as the bearer of the mass consciousness); both myth and mass consciousness sanction definite rules and principles of behavior, serve normative function and harmonization of the views about the surrounding world and the place of a human being in it [2].

Mythologem as a derivative from the conception of myth is mainly determined as the term to denote a stable and repeatable construct of the folk fantasy, that reflects the reality generally in a way of sensory-specific personifications, beings, that are perceived by the archaic consciousness as quite real. Common scientific vocabulary adopts this term from C. Jung's psychoanalysis. Mythologem is also used to denote borrowed mythological motifs and their transfer to the world of modern fiction. It is a socially allocated unit of the mythological experience, in which a certain modern myth is fixed in its transformed form, which is supported by a definite social group.

In literary criticism mythologem means that motif or image of the philological system, that has a certain semantic field of its own or which is connected with a number of mythological ideas [5].

The questions of myth and its derivatives gain a new meaning in the context of psychological and didactical problems of the development of a growing up person under present day conditions of general social and economical crises of a transitive society. One of the indicators of a dysfunctional state of the society is

the dehumanization of relationships in the very children's community: cruelty among children and juvenile delinquency are increasing, criminalization of the manifestations of children's subculture, its language, game forms of communication, and general attitudes are coming into life. A number of scientists have analyzed such negative aspects through the consideration of the phenomenon of children's subculture, among them: A. Krylov, V. Kudriavtsev, B. Abramenkova, M. Osorina, I. Kon and others. The researches of children's magic and mythological creativity and also – philosophizing and religious views (children's prayers and rites) take a special place among such children's subculture components as traditional folk games, children's folklore (counting-out rhymes, teasing rhymes, tales, telling frightening stories, riddles), children's legal code, children's humor, children's word creation, children's aesthetic views, and giving nicknames, as the potential of forming the children's spirituality through the means of their subculture is most fully realized through their content. But these very invariants are the most difficult to research as children are extremely unwilling to reveal them. Due to J. Piaget and Y. Subbotskyi, the phenomena of animism and mythologism are an essential peculiarity of children's worldview (during preschool age period precisely). Because of the specific mythologism of children's world with the believe in supernatural, necessity in getting the higher centration of the integral world, its Creator, every child is naturally religious.

Thus religious views and children's spiritual life are among the most important components of children's world picture. Children chiefly conceal their religious feelings because of the fear to be ridiculed preferring to address the "highest instance" directly. Spiritual here is defined as a consciousness activity that is directed by a human being to determine the criteria of goodness and evil, to form motives of behavior in accordance with the conscience or contrary to it, and also to seek the sense of life and his/her place in it. Children's spiritual life is the deepest and most intimate side of a child's life and the most concealed from the outer observer (both an adult, and a peer) [1].

A number of scientists connect the deep global and regional crisis (ecological, moral, social, political, economical), that has overwhelmed the whole world, precisely with the decline of spirituality and unsatisfactory development of the very human resource. That is why the problem of spiritual forming of the growing up person and determining the place of the religious mythologem during this process has become one of the most actual in modern psychological and didactical thought and require further thorough researches.

Sources:

1. Osorina M. A Secret World of Children in the Region of the World of Adults / M.Osorina. – S. Petersburg.: Publishing House “Piter”, 2000. – 288 p.
2. Rochniak O. On the Problem of Interrelation of Mass Consciousness and the Myth / O. Rochniak // Noosphere and Civilization. Number 3 (6). – 2006.
3. Pashynina D. Uncertainty of Myth and Peculiarities of Organizing Mythopoetical World Picture / D. Pashynina // Journal of Moscow University. Series 7. Philology. – 2001. - #6, – P. 88-107.
4. Sydorovych Y. Mythological Bases of Culture / Y. Sydorovych // Science. Religion. Society. – 2008. – #1. – P. 72-80.
5. Ukrainian Study of Folklore: Dictionary Directory / [Edited and compiled by Chornopyskyi M.]. – Ternopil: textbooks and manuals, 2008. – 448 p.

Smirnowa M.L.

Dnipropetrows'k

DIE WICHTIGE ROLLE DER FACHÜBERSETZUNG

In der Übersetzungswissenschaft wurden bisher mehrere Versuche unternommen, die praktischen Übersetzungsprobleme zu charakterisieren und zu typologisieren. Laut Nord [6] können praktische Übersetzungsprobleme in vier Gruppen eingeteilt werden:

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Воробйова Л. М.

Коментар до художнього твору в контексті міжкультурної комунікації 9

Кочубей О. С.

Основні риси поняття «міжкультурна компетенція»
в структурі перекладацької компетентності 15

Самборська І. М.

Внутрення форма и мотивированность производного слова 20

Войтенко І. Г.

Роль географічних стереотипів у англомовному
політичному дискурсі 25

Ступчик З. Р.

Підприємливість як засіб активізації розвитку міжкультурної
комунікації учнів на уроках англійської мови 29

Денисова С. П., Кузьмич О. В., Ніколаєва І. А.

Способи вираження інтенції звинувачення 33

Верьовкіна О. Є., Опанасик А. В.

Комунікативні інтенції в американському дискурсі 36

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Калиниченко М. М.

Загублений острів Германа Мелвілла 42

Воробйова І. А.

До проблеми передачі стилістично забарвленої лексики в перекладах
роману Т. Пратчетта “Правда” 46

Джава І. О.

Funktion des Zitats in Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ 58

Фрідріх А. В.

Особливості семантики англійських онімів у творах Агати Крісті 63

Бєлова С. А.

Проектна методика як засіб формування креативних
здібностей особистості у творчій спадщині Г. Шаррельмана 80

Ярута Н. П.

Сучасна популярна біографія Заходу: виникнення
та тенденції розвитку 87

Пантілеєнко К. С.

Вплив ментальності на мовну репрезентацію концепту «життя»
в романі сучасної письменниці М. Матіос 93

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

Соціолінгвістичні та синтактико-стилістичні особливості рекламних текстів 97

Вовчук Н. І.

Словообразовательные микрополя неолексем в русской поэзии конца XX века 103

Бігунов Д. О.

Особливості дефініції терміну “мовленнєвий конфлікт” 108

Івашкевич Е. Е.

The Ways of the Explication of Colloquial and Everyday Vocabulary in the Translation of the Novel “The Catcher in the Rye” by Jerome David Salinger 113

Афанас'єва Л. В.

Лексико – семантичне поле як лінгвістичне поняття..... 115

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Поняття гендеру як елементу сучасного наукового знання (британський досвід)..... 120

Романюк С. К.

Рекламний дискурс: підходи до визначення, співвідношення з суміжними поняттями..... 126

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кватоуз Лейла (Abu Qatousah Laila)

The Challenge of Reading in L2 132

Божок О. С.

Мовна компетентність у координатах підготовки вчителя іноземних мов (англійська)..... 135

Перерва К. М.

Applications of network technologies in English teaching 144

Гронь Л. В.

Переказ іншомовного тексту як методична проблема..... 147

Лук'янчук М. В.

Формування та розвиток творчих здібностей молодших школярів у змісті предмета «Іноземна мова»..... 153

Бердичевська І. В.

Формування полікультурної компетентності студентів засобами іноземної мови..... 162

Судима Т. М.

Застосування комунікативних методик у викладанні граматики англійської мови..... 178

Антоненко Н. Є.

Використання інтерактивних технологій у процесі навчання іншомовного мовленнєвого спілкування..... 182

Якимчук Н. О. Innovative Technologies in Learning and Teaching English	187
Федоришин О. П. Технологія застосування кооперативного навчання на заняттях з іноземної мови у вищій школі	191
Богатирчук Л. М. Sprichwörter im Deutschunterricht	199
Чапюк Ю. С., Завіднюк К. В. Підготовка майбутнього вчителя до розвитку творчого мислення молодших школярів засобами іноземної мови	203
Джава Н. А. Zehn Merkmale guten Unterrichts	207
Антюхова Н. І. Структурна модель творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов	210
Сичук А. С. Bringing Up Responsible Citizens at the English Lessons	219
Пивоварчук Т. О. Didaktisch-methodische Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts	224
Денисова Л. П., Кузьмич О. В. Нетрадиційні методики викладання іноземних мов	227
Бігунова С. А., Зубілевич М. І. Вплив компонентів культури на процес культурологічно зорієнтованого навчання іноземної мови	233
Ніколаєва І. А. Полікультурне виховання та вплив гендеру на процес спілкування іноземною мовою	237
Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О. Роль і місце патріотичного виховання в процесі формування соціокультурної компетенції учнів на уроках іноземної мови	249
Луцик І. Г. Принципи та методичні прийоми комунікативного навчання англійської мови	256
Михальчук Н. О., Мазяр В. М. До проблеми культуроспрямованого оволодіння студентами іноземними мовами	267
Федорець М. А. Теоретичний аспект професійної компетентності сучасного викладача іноземної мови іноземної мови	275
Постоленко І. С. Участь британських батьків в організації шкільного педагогічного процесу	282
Бляшевська А. В., Леонова Л. Ф. Методи підвищення рівня активності студентів-підлітків коледжу	285

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Федоришин О. П.

Колаборативне навчання як інтерактивний метод навчання іноземної мови у вищій школі 289

Федоришина В. О.

Teaching Profession in Ontario, Canada 297

Березіна Н. Л.

Педагогічні технології на основі активізації та інтенсифікації діяльності студентів 304

Стомпор Моніка

Educational Situation of Teaching Polish Language in Norway 316

Леонова Л. Ф.

Комунікативні стратегії навчання англійської мови (на прикладі роботи з граматичним матеріалом)..... 330

Константинова О. В.

Навчання студентів-філологів особливостям перекладу англійськомовних документів 340

Данілова Н. Р., Денисюк Л. В.

Інноваційні та педагогічні нововведення у методиці навчання іноземних мов у ВНЗ 347

Вєтрова І. М.

Роль спецкурсу «Альтернативні школи США» у процесі професійної підготовки вчителя англійської мови..... 350

Федорець М. А.

Використання методу проєктів як засобу підвищення ефективності викладання іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закладах 353

Бляшевська А. В.

Інтерактивні методи навчання аудіювання як засіб реалізації комунікативного підходу до вивчення англійської мови..... 359

Завіднюк К. В.

Метод асоціативних символів..... 370

Третьякова К. В.

Інтеграція дисципліни «латинська мова» в сучасний освітній простір 374

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Хатамі Моджтаба (Khatami Mojtaba) Critical Thinking and Mindfulness among Iranian EFL Learners	379
Сабанюк О. П. Мовна та концептуальна картини світу як відображення свідомості нації.....	390
Курята Ю. В. The Influence of the Religious Mythologem on the Formation of Children’s Spirituality.....	401
Смірнова М. Л. Die wichtige Rolle der Fachübersetzung	404
Михальчук Н. О., Чала Ю. М. The Ways of Solving the Problem of the Communicative Behavior of People in English-Speaking Countries.....	411
Замашна С. М. Проблеми перекладу і деякі шляхи їх подолання.....	437
Кіндрат Н. П. Major Issues of Language and Gender	440
Корзієнко Н. В. Американські топоніми-прізвиська як засіб передачі національної ідентичності у мовній картині світу	444
Федорець М. А. Концептуальні моделі у процесі оволодіння англійською мовою та комбінаторні особливості термінології комунікації.....	448
Васильчук Н. В. Поняття «картина світу» у сучасній лінгвістиці.....	454
Мосіна Ю. С. Складність в роботі з англійськими технічними текстами через неоднозначність перекладу термінів.....	460
Краєвський П. І. Конфлікт – феномен соціального явища	464
Івашкевич І. В. До питання розв’язання структури професійної компетентності фахівця юридичної сфери діяльності.....	469
Івашкевич Е. З. До питання розв’язання проблеми структури соціального інтелекту як системи інтелектуальних здатностей особистості	473
Байло Ю. В. До проблеми дефініції понять: концепт, поняття та значення у сучасній лінгвістиці	484
Михальчук Н. О., Хупавцева Н. О. До проблеми використання емпіричних методів дослідження розуміння літературних творів старшокласниками	487
Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О. Розв’язання проблеми структури соціального інтелекту особистості	

в парадигмальному просторі раціогуманістичної психології	492
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	504